

## puestos y espectáculos

### 10:30 - 21:00 Muestras gastronómicas del mundo y puestos de ONG

Participan: Al Amal, Booloo Senegal, Himupro, Hogar Alambique, comunidad brasileña, comunidad catalana, comunidad ecuatoguineana, comunidad hondureña, comunidad marroquí, comunidad nicaragüense, comunidad senegalesa, comunidad pakistaní, SOS Racismo Gipuzkoa

### 11:00 - 13:00 Actuación de Batukada

A cargo de: Donostiako Samba Eskola Sambatuak (Donostia), Ehunzango Batukada, "Zurigain" Gainzuri Familien Elkartearen Batukada

### 11:30 - 12:15 Exhibición de Capoeira

A cargo de: C.M. Rizadinha, Tribo Capoeira

### 13:00 - 14:30 Espectáculo de Rap y break dance

A cargo de: Betto Snay y Crazy Hospital Taldea (Bilbao)

### 15:00 - 16:30 Sesión de canto y baile libre

### 17:30 - 19:30 Taller espectáculo de circo

A cargo de: Zirkun Zirko (Getxo)

### 20:00 - 21:00 Concierto de rancheras

A cargo de: Pancho Balbuena (Pamplona)

## postuak eta ikuskizunak

### 10:30 - 21:00 Munduko eredu gastronomikoak eta GKEen postuak

Parte-hartzaileak: Al Amal, Booloo Senegal, Himupro, Alambique Egoitza, komunitate brasildarra, komunitate kataluniarra, komunitate ekuatoreginearra, komunitate marokoarra, komunitate nikaraguarra, komunitate hondurastarra, komunitate senegaldarra, komunitate pakistandarra, Gipuzkoako SOS Arrazakeria.

### 11:00 - 13:00 Batukada Kalejira

Honako hauen eskutik: Donostiako Samba Eskola Sambatuak, Ehunzango Batukada, "Zurigain" Gainzuri Familien Elkartearen Batukada

### 11:30 - 12:15 Kapoeira ikuskizuna

Honako hauen eskutik: C.M. Rizadinha, Tribo Capoeira

### 13:00 - 14:30 Rap eta break dance ikuskizuna

Honako hauen eskutik: Betto Snay eta Crazy Hospital Taldea (Bilbo)

### 15:00 - 16:30 Kantu eta dantza libreko saioa

### 17:30 - 19:30 Zirko tailerra (malabareak, akrobaziak, ekilibrioak...)

Zirkun Zirko-ren eskutik (Getxo)

### 20:00 - 21:00 Rantxera kontzertua

Pancho Balbuenaren eskutik (Iruñea)

## talleres, juegos y actividades

### 10:30 - 12:30 Taller de pulseras de macramé

A cargo de: SOS Siria Urretxu-Zumarraga

### 11:00 - 13:00 Taller de caligrafía árabe

A cargo de: Al Amal, Hogar Alambique

### 11:00 - 14:00 Taller de cestería

A cargo de: ASPACE

### 11:00 - 13:00 Taller de estampación de camisetas

A cargo de: Kolore Guztiak (Donostia)

### 11:00 - 13:00 Taller de siluetas de hama

A cargo de: Kolore Guztiak (Donostia)

### 11:00 - 13:00 Grafittis contra la intolerancia

A cargo de: Kolore Guztiak (Donostia)

### 11:30 - 13:00 Pintacaras

A cargo de: Cruz Roja Juventud (Alto Urola)

### 11:00 - 20:00 Puestos de henna

A cargo de: Comunidad marroquí

### 12:00 - 19:00 Taller de ajedrez

A cargo de: Goierri Xake Eskola

### 12:00 - 12:45 Cuentacuentos brasileño con manualidades

A cargo de: Livros for kids

### 17:00 - 19:00 Taller de pulseras de macramé

A cargo de: SOS Siria Urretxu-Zumarraga

### 17:00 - 17:45 Cuentacuentos brasileño con manualidades

A cargo de: Livros for kids

### 17:00 - 20:00 Taller de chapas

A cargo de: Romi Bidean

### 17:30 - 19:30 Taller espectáculo de circo

A cargo de: Zirkun Zirko (Getxo)

### 19:00 - 19:45 Cuentacuentos brasileño con manualidades

A cargo de: Livros for kids

## tailerrak jolasak eta jarduerak

### 10:30 - 12:30 Makramezko pultsera tailerra

SOS Siria Urretxu-Zumarraga-ren eskutik

### 10:30 - 12:30 Kaligrafia arabiar tailerra

Al Amal-en eskutik

### 11:00 - 14:00 Saskigintza tailerra

ASPACEn eskutik

### 11:00 - 13:00 Kamiseten estanpazio tailerra

Kolore Guztiak-en eskutik (Donostia)

### 11:00 - 14:00 Hama tailerra

Kolore Guztiak-en eskutik (Donostia)

### 11:00 - 13:00 Bazterkeriaren aurkako grafiti tailerra

Kolore Guztiak-en eskutik (Donostia)

### 11:30 - 13:00 Aurpegiak margotzea

Gurutze Gorriko Gaztediaren eskutik (Urola Garaia)

### 11:00 - 20:00 Henna postua

Komunitate marokoarraren eskutik

### 12:00 - 19:00 Xake Tailerra

Goierri Xake Eskolaren eskutik

### 12:00 - 12:45 Ipuin kontalari brasildarra eta eskulanak

Livros for kids-en eskutik

### 17:00 - 19:00 Makramezko pultsera tailerra

SOS Siria Urretxu-Zumarraga-ren eskutik

### 17:00 - 17:45 Ipuin kontalari brasildarra eta eskulanak

Livros for kids-en eskutik

### 17:00 - 20:00 Txapa tailerra

Romi Bidean-en eskutik

### 17:30 - 19:30 Zirko tailerra (malabareak, akrobaziak, ekilibrioak...)

Zirkun Zirko-ren eskutik (Getxo)

### 19:00 - 19:45 Ipuin kontalari brasildarra eta eskulanak

Livros for kids-en eskutik

Urretxuko Kulturen Azoka gure eskualdean elkarrekin bizi garen pertsona, tradizio eta kulturen aniztasuna balorean jartzen duen topagune eta ospatzeko tokia izan da azken sei urteotan.

Berriz ere, bazterkeria EZArekin eta gizarte inklusibo baten eraikuntzan konpromisoa hartu duten pertsona, elkarte eta erakundeek eskaintzen duten talentuari, konpromisoari eta baliabideei esker gauzatuko da edizio berri hau.

Udaleko Aniztasun eta Bizikidetzeta Mahaian parte hartu eta bultzatzen dugunok eskerrak eman nahi dizkizuegu hainbat astetan zehar ilusioz prestatu dugun festa honetan parte hartzeagatik. Badakigu ze zailtasun dagoen berdintasunezko gizarte bat eraikitzeko, bazterkeriarik gabe giza eskubideak errespetatuko duena. Kohesio soziala lortu nahi dugu bizikidetzaren bitartez eta bizilagun guztiak onartuz; jatorri, etnia, kultura, erlijio, sexu orientazio, genero identitate, ideologia, adin, hizkuntza, egoera ekonomiko eta gaitasun fisiko ezberdineko pertsonak. Guztiok gara urretxuarrak eta urtero, Kulturen Azokan, horixe ospatzen dugu. Goza ezazuela!

Urretxuko Aniztasun eta Bizikidetzeta Mahaia



*El Mercado de las Culturas de Urretxu ha sido durante los últimos seis años un espacio de encuentro y celebración que pone en valor la diversidad de las personas, tradiciones y culturas que convivimos en nuestra comarca. Esta nueva edición es posible, una vez más, gracias al talento, el compromiso y los recursos que dedican cada vez más personas, asociaciones e instituciones comprometidas con la NO-discriminación y la construcción de una sociedad inclusiva.*

*Quienes participamos e impulsamos la Mesa de Diversidad y Convivencia del Ayuntamiento os damos las gracias por participar y acudir a esta fiesta. Somos conscientes de la dificultad de construir una sociedad más igualitaria y sin exclusión que respete los derechos humanos. Perseguimos la cohesión social a través de la convivencia y el reconocimiento de los y las ciudadanas que habitamos y trabajamos en la comarca; personas de diferentes orígenes, etnias, culturas, religiones, orientación sexual, identidad de género, ideología, edad, lengua, situación económica y capacidades físicas. Todos y todas somos urretxuarras y cada año, con el Mercado de las Culturas, lo celebramos. ¡Qué disfrutéis!*

Mesa de Diversidad y Convivencia de Urretxu

Honako hauen laguntzaz: / Con la colaboración de:

Akelarre Kultur Elkarteak • Al Amal Emakume Musulmanen Elkarteak • Donostiako Samba Eskola Sambatua • Ehunzango Batukada • Alambique Elkarteak • ASPACE, Garuneko Paralisisaren Elkarteak • Booloo Senegal Inmigranteen Elkarteak • Julita Mertzera • Komunitate brasildarra • Komunitate marokoarra • Komunitate nikaraguarra • Komunitate hondurastarra • Komunitate ekuatoreginearra • Komunitate senegaldarra • Komunitate pakistandarra • Gurutze Gorriko Gaztedia (Urola Garaia) • Goierri Xake Eskola • Himumpo Elkarteak • Kolore Guztiak, pertsona guztien integrazioaren aldeko elkarteak (Donostia) • Livros for Kids • Romi Bidean • SOS Arrazakeria Gipuzkoa • SOS Siria Urretxu-Zumarraga • Urola Garaiko Jabekuntza Eskola • Zumarragako Udala • Zurigain, Ginzuri Familien Elkarteak

# Kulturen Azoka



**Maiatzak 5. Larunbata**  
**Gernikako Arbola Plazan**  
**Urretxu**

Mundu osoko kulturen tradizioak ezagutzeko aukera. Gastronomía, musika, dantza, animazioa, ikuskizunak eta familia guztiarentzako tailerrak.

*Una muestra de las tradiciones de culturas de todo el mundo. Gastronomía, música, baile, animación, espectáculos y talleres para toda la familia.*